

Die Literatur der Burgenlandkroat*innen

ein Beitrag von Theresa Grandits

In ihrem Beitrag versucht Theresa Grandits Antworten auf die Fragen: „Was ist burgenlandkroatische Literatur? Was sind die wichtigsten Merkmale der frühen literarischen Produktion und seit wann gibt es weltliche Literatur?“ Darüber hinaus geht sie kurz auf die gegenwärtige Literatur, die kaum vorhandene Literaturkritik und die Zugänglichkeit burgenlandkroatischer Literatur ein.

- Ebenso wie die burgenlandkroatische Sprache eine Mikrosprache ist, ist auch die Literatur eine Mikroliteratur, die sich ohne feste Normen und Stile, aber dafür unter dem Einfluss benachbarter Sprachen und deren Literatur entwickelt hat. Die entstandene Literatur war nicht nur auf Kroatisch verfasst. Diejenigen die es waren, waren stark auf die Bedürfnisse und Lebenswelten der örtlichen Bevölkerung ausgelegt. Burgenlandkroatische Literatur hat ihre Ursprünge in mündlich tradiertem Literatur, in Liedern und Geschichten die von späteren Autor*innen aufgegriffen wurden.
- In der frühen Produktion literarischer Texte spielt die Kirche eine wichtige Rolle. Geistliche traten als Textproduzenten in Erscheinung. In der Zeit der Gegenreformation waren vor allem Jesuiten und Franziskaner aktiv und bemühten sich den christlichen Glauben auf diese Weise zu festigen und zu verbreiten. Im 19. Jahrhundert kamen auch Lehrer als Autoren hinzu. Die ersten gedruckten Werke für die Kroaten des westungarischen Raumes kamen während der Reformation, Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts, hinzu. Während des 18. Jahrhunderts kam es im Zuge der Gegenreformation zu einer Steigerung der Textproduktion. Seither gibt es eine kontinuierliche Erzeugung literarischer Texte bei den Burgenlandkroat*innen. Besonders reich ist die religiöse Literatur: Bibeltexte, Evangelien, Katechismen usw.
- Mit der Verbreitung gedruckter Werke kam langsam auch eine weltliche Literatur unter den Burgenlandkroat*innen auf. Einen hohen Stellenwert hatte hier vor allem die Kalenderliteratur, die sich stark an den Bedürfnissen der Ortsbevölkerung anlehnte.
- Autor*innen versuchten nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges zunächst in verschiedenen Printmedien zu publizieren. Heute zählen, die Lyrik und kurze Prosatexte zu den verbreitetsten Formen der Gegenwartsliteratur. Andere Formen, beispielsweise Romane oder Novellen, sind zwar vorhanden, aber nicht weit verbreitet. Der kleinen Leser*innenschaft (und der damit verbundenen Unmöglichkeit das Schreiben zu monetarisieren) ist es zu verdanken, dass die heutige Textproduktion sehr bescheiden ausfällt. Daher entwickelte sich in den vergangenen Jahrzehnten zweisprachige Texte oder Übersetzungen, in der Hoffnung eine größere Leser*innenschaft zu erreichen.
- Ein weiterer Effekt der kleinen Leser*innenschaft und der kleinen Zahl von Autor*innen ist jener, dass es kaum fundierte Kritik der produzierten Literatur gibt. Das Schreiben wird viel eher als eine Art Schuldigkeit der Volksgruppe gegenüber angesehen.
- Der Zugang und die Verfügbarkeit burgenlandkroatischer Literatur ist begrenzt: keine öffentliche Bibliothek verfügt über ein Konvolut aller gedruckten Werke. Es gibt auch keinen Verlag, der zeitgenössische Texte publiziert. Viel eher werden Texte bei verschiedenen Institutionen publiziert, mal leichter zugänglich, mal schwerer. Darüber hinaus sind nicht alle Autor*innen im Internet verfügbar.

Literatura gradišćanskih Hrvat*ic

prinos Tereze Grandits

Tereza Grandits pokušava u svojem predavanju dati odgovore na pitanja „Ča je gradišćanskohrvatska literatura? Ča su važne crte rane literarne produkcije, a kad se pojavi svitska literatura?“ Nadalje na kratki pogleda u sadašnju literarnu produkciju i se osvrće na skoro nepostojeću literarnu kritiku i dostupnost gradišćanskohrvatskim tekstom.

- Gradišćanskohrvatski jezik je mikrojezik, a tako je i literatura mikroliteratura, ka se je razvila prez čvrstih normov i stilov, ali zato pod uticajem susjedskih literaturov i jezikov. Gradišćansk*e Hrvat*e nisu samo pisal*e na hrvatskom jeziku, ali kada su, su bili mišljeni za potriboće seoskoga stanovništva. Gradišćanskohrvatska literatura ne obuhvaća samo tiskana djela, nego počinje u usmenoj literaturi, u jačka i povidajka, ke se usmeno dalje davaju i ke čuda puti i služu kot referencije za autor*ice.
- Crikva igra uprav u ranijoj literarnoj produkciji važnu ulogu. Producenti tekstov su duhovniki – u protureformaciji osebujno aktivni jezuiti i franjevci – ki nastoju širiti kršćansku vjeru med narodom, a to na njevom materinskom jeziku. Od 19. stoljeća se pridružuje i učiteljstvo autorom. U toku reformacije kasnoga 16. i ranoga 17. stoljeća se pojavljuju prva tiskana djela za Hrvate u zapadnoj Ugarskoj. U 18. stoljeću prouzrokuje protureformacija unapredjenje tesktualne produkcije. Od onda postoji neprestana književna produkcija med gradišćanskimi Hrvatimi. Pobožna literatura je pritom osebujno bogata rodi: Biblijski teksti, evandjelja, katekizmuši, legende o sveci, ali i crikvene jačke, molitve ili vjerske drame.
- Svitska literatura se stopr onda pojavljuje, kad se tiskana djela po sebi počinju širiti med ljudi. Visoku vridnost ima na početku takozvana kalendarska literatura, ka opet služi svrhi seljačkoga stanovništva. Nudja tanače u medicinski i poljoprivredni posli i jednostavnu zabav u obliku kratke proze ili horoskopov.
- Po Drugom svitskom boju moremo govoriti o suvrimenoj literaturi. Čuda autor*ic se pokušava prvo u tiskani mediji kot u Hrvatski novina ili u hakovski časopisi (Novom) Glasu. Najveć proširena je lirika i kratka proza, pojavljuju se i pokusi duže proze kot novela ili jedan roman. Literarna produkcija zadnjih ljet je jako skromna. Mogući uzrok tomu je mali krug čitatelj*ic, ki ne more osigurati financijsku neovisnost autor*ic. U prošli desetljeći se je stoga razvijala dvojezičnost, kade se na primjer lirika objavljuje ili mišano na dvi jeziki ili veljek prevodjena na jedan ili drugi jezik.
- Mali krug autor*ic i čitatelj*ic nije dobar preduvjet za fundiranu kritiku. Pisanje se vidi kot rodoljubna dužnost, kritika ostaje stoga obična plitka i dobrohotna prema autor*ici, ča uskrađuje i mogućnosti daljnega razvitka.
- Dostupnost gradišćanskohrvatske literature je ograničena. Ne postoji javna biblioteka, ka čuva sva tiskana djela. Nadalje ne postoji naklada za suvrimene produkcije, nego djela izlazu u različni naklada, dijelom bolje dostupna, dijelom teže. Nek*e autor*ice imaju nastup u internetu, tako na primjer Ana Šoretić ili Doroteja Zeichmann, ke istobodobno slišu najproduktivnijim autor*icam sadašnjosti.